Ferguson / Ani: Damascus Arabic

5
Gemüse Einkaufen und Handeln

Texte

1 – Bei wem kaufen wir Gemüse?

صباح الخير مستر جونس.	Aḥmad	ṣabāḥ l-xēr mèster Žǿns.
صباح النور استاذ أحمد ، شلونك اليوم؟	Jones	ṣabāḥ ən-nūr ʾəstāz ʾAḥmad, šlōnak əl-yōm?
بخير، الحمد لله، وإنت كيف حالك؟	Aḥmad	b-xēr əl-ḥamdəlla, w ʾənte kīf ḥālak?
منيح كتير الحمد الله، لوين حنروح اليوم؟	Jones	mnīḥ ᵊktīr əl-ḥamdəlla, la-wēn ḥa-nrūḥ əl-yōm?
قبل كل شي لازم اشتري شوية غراض للبيت.	Aḥmad	qabᵊl kəlši lāzem ʾəštəri šwayyet ᵊġrāḍ l-əl-bēt.
شو الغراض يلي لازمتك؟	Jones	šū lə-ġrāḍ yalli lāzemtak?
شي كتير، خضرة وفواكي، ولحمة.	Aḥmad	šī ktīr, xəḍra w fawāki w laḥme.
من عند مين بتجيب اغراضك؟	Jones	mən ʿand mīn bədžīb ᵊġrāḍak?
والله في أبو عفيف وأبو خليل. يلي خضرتو احسن بشتري منو.	Aḥmad	walla fī ʾAbu ʿAfīf w ʾAbu Xalīl. yalli xəḍᵊrto ʾaḥsan bəštəri mənno.
وين دككينهن؟	Jones	wēn dakakīnon?
واحد عند بيتي والتاني بعدو بتلت دككين.	Aḥmad	wāḥed ʿand bēti w ət-tāni baʿdo bi-tlətt dakakīn.
لكان روح جيب يلي بدك تجيبو. وأنا بستناك هون لترجع.	Jones	lakān rūḥ žīb yalli bəddak ᵊdžībo. w ʾana bəstannāk hōn la-təržaʿ.
ليش!! تعا روح معي. أنا بريدك تعرف منيح كل شي بهالبلد.	Aḥmad	lēš!! taʿa rūḥ maʿi. ʾana brīdak taʿref ᵊmnīḥ kəlši b-ha-l-balad.
ممنونك كتير، إن شاء الله بتجي لأمريكا وأنا كمان بعرفك على كل شي هنيك.	Jones	mamnūnak ᵊktīr, nšālla btəži la-ʾamērka w ʾana kamān ᵊbʿarrfak ʿala kəlši hnīk.
إن شاء الله بروح السنة الجاية وبشوفك هنيك.	Aḥmad	nšālla brūḥ əs-səne ž-žāye w ᵊbšūfak ᵊhnīk.
هلق شرف معي.	Aḥmad	hallaq šarref maʿi.
طيب، بروح معك.	Jones	ṭayyeb. brūḥ maʿak.

© Texte und Wendungen aus: Ch. A. Ferguson und M. Ani, *Damascus Arabic,* Washington 1961.
Bearbeitung: F. Weigelt, Seminar für Arabistik und Islamwissenschaft, Friedrich-Schiller-Universität Jena, 2025.

2 – In Abu Xalils Geschäft

صباح الخير أبو خليل.	Aḥmad	ṣabāḥ əl-xēr ʾAbu Xalīl.
صباح الخيرات. أهلاً وسهلاً، أي خدمة؟	ʾAbu Xalīl	ṣabāḥ əl-xērāt. ʾahla w sahla, ʾayy xədme?
إن شاء الله خضرتك تازة اليوم؟	Aḥmad	nšāḷḷa xəḍᵊrtak tāza l-yōm.
بتعرفني منيح، أنا ما بحوي بدكانتي إلا التازة.	ʾAbu Xalīl	btaʿrəfni mnīḥ, ʾana mā bəḥwi b-dəkkānti ʾəlla t-tāza.
بقديش الكوسا؟	Aḥmad	b-qaddēš əl-kūsa?
بسبعة وعشرين قرش.	ʾAbu Xalīl	b-sabʿa w ʿašrīn qərᵊš.
إف! ليش كل هاد؟	Aḥmad	ʾəff! lēš kəll hād?
من الله . منشتري غالي ومنبِيع غالي.	ʾAbu Xalīl	mən ʾaḷḷa. mnəštəri ġāli w mənbīʿ ġāli.
بطعطيني العشرة بعشرين؟	Aḥmad	bṭaʿṭīni l-ʿašara b-ʿašrīn?
والله ما بيمشي الحال.	ʾAbu Xalīl	waḷḷa mā byəmši l-ḥāl.
طيب، بتلاتا وعشرين.	Aḥmad	ṭayyeb bə-tlāta w ʿašrīn.
أمرك، نقي. وغيرو معلم؟	ʾAbu Xalīl	ʾamrak, naqqi. w ġēro mʿallem?
لسا بدي غراض كتير. زنلي هالبطيخة لشوفها كم كيلو بتطلع.	Aḥmad	ləssa bəddi ġrāḍ ᵊktīr. ẓən-li ha-l-baṭṭīxa la-šūfa kam kīlo bṭəṭlaʿ.
ستة كيلو.	ʾAbu Xalīl	sətte kīlo.
ونقيلي شي تلت كيلويات موز عمول معروف.	Aḥmad	w naqqī-li šī tlətt kilōyāt mōz ʿmōl maʿrūf.
على عيني.	ʾAbu Xalīl	ʿala ʿēni.
دخلك هاللوبية بقديش؟	Aḥmad	daxlak ha-l-lūbye b-qaddēš?
يا معلم، أسعاري دائماً رخيصة. خود ولا تسأل.	ʾAbu Xalīl	yā mʿallem, ʾasʿāri dāyman ᵊrxīṣa. xōd w lā təsʾal.
طيب. حطلي كيلوين لوبية وتلاتة بيتنجان.	Aḥmad	ṭayyeb. ḥəṭṭ-əlli kilōyēn lūbye w tlāte bētənžān.
تكرم عينك.	ʾAbu Xalīl	təkram ʿēnak.
شو بيظهر البندورة عندك مو كتير طازة!!	Aḥmad	šū byəẓhar əl-banadōra ʿandak mū ktīr tāza!!
هدا أحسن شي موجود بالبلد.	ʾAbu Xalīl	hāda ʾaḥsan šī mawžūd b-əl-balad.
نقيلي من عالوش شي تلت بندورايات. قديش الحساب؟	Aḥmad	naqqī-li mən ʿa-l-wəšš šī tlətt banadōrāyāt. qaddēš lə-ḥsāb?
كل هالغراض بتلت ليرات وسبعين قرش.	ʾAbu Xalīl	kəll ha-lə-ġrāḍ bə-tlətt lērāt w sabʿīn qərᵊš.

هي عشر ليرات.	Aḥmad	hayy ʿašᵊr lērāt.
والله يا سيدي، ما معي كمالة، ايمتي ما كان بتدفعلي.	ʾAbu Xalīl	wālla yā sīdi mā maʿi kmāle, ʾēmta mā kān btədfaʿ-li.
طيب أيدهن لكان عالحساب.	Aḥmad	ṭayyeb ʾayyədhon lakān ʿa-lə-ḥsāb.
بتريدني أبعتهن هلق؟	ʾAbu Xalīl	bətrīdni ʾəbʿaton hallaq?
لا شكرا ، باخدهن لحالي.	Aḥmad	lā šukran, bāxdon la-ḥāli.
تكرم.	ʾAbu Xalīl	təkram.

3 – Aḥmad und Jones unterhalten sich

وهلق لوين منروح؟؟	Jones	w hallaq la-wēn mərrūḥ??
لعند أبو عفيف ، لحمتو أحسن.	Aḥmad	la-ʿand ʾAbu ʿAfīf, laḥᵊmto ʾaḥsan.
عنا بأميركا في محلات بتشتري منها كل شي لازمك.	Jones	ʿanna bi-ʾamērka fī maḥallāt ᵊbtəštəri mənna kəlši lāzmak.
وهون كمان هيك بس الناس بفضلو يشتروا الأحسن.	Aḥmad	w hōn kamān hēk, bass ən-nās bi-faḍḍlu yəštəru l-ʾaḥsan.
معك حق.	Jones	maʿak ḥaqq.

4 – Sie gehen zu ʾAbu ʿAfīfs Geschäft

أهلاً ومرحباً.	ʾAbu ʿAfīf	ʾahla w marḥaba.
شو بيظهر دكانتك معجوقة كتير.	Aḥmad	šū byəẓhar dəkkāntak maʿžūqa ktīr.
الحمد لله الشغل منيح.	ʾAbu ʿAfīf	əl-ḥamdəlla š-šəġel mnīḥ.
بالله يا أبو عفيف بدي شوية لحمة للطبخة.	Aḥmad	baḷḷa yā ʾAbu ʿAfīf bəddi šwayyet laḥme la-ṭ-ṭabxa.
يعني قديش؟	ʾAbu ʿAfīf	yaʿni qaddēš?
اربع واق.	Aḥmad	ʾarbʿa wāq (= 800 g)
شو بتأمر غيرو استاذ؟	ʾAbu ʿAfīf	šū btəʾmor ġēro ʾəstāz?
قطعلي شي أوقيتين للمحشي كمان.	Aḥmad	qṭaʿ-li šī wqītēn l-əl-məḥši kamān.
تكرم عينك. هلق بيصلوك عالبيت. شو بتوصيني لبكرا؟	ʾAbu ʿAfīf	təkram ʿēnak. hallaq byəṣalūk ʿa-l-bēt. šū bətwaṣṣīni la-bukra?
بشوف بالبيت شو بدون وبخبرك. قبل ما أنسى، حطلي شي كيلين خوخ وتلاتة نجاص.	Aḥmad	b-šūf b-əl-bēt šū bəddon w bxabbrak. qabᵊl mā ʾənsa, ḥəṭṭ-əlli šī kiliyēn xōx w tlāte nžāṣ.
على عيني تكرم.	ʾAbu ʿAfīf	ʿala ʿēni. təkram.

Gesprächspartikeln

taʿa wörtlich: ‚komm‘
Als Abtönungspartikel drückt es Ermunterung aus (dt. ‚doch‘):
taʿa rūḥ maʿi ‚Komm doch mit.‘

daxlak hier: ‚sag mal' (s. Ferguson / Ani 3)
šū byəẓhar entspricht dt. ‚wohl', wörtlich: ‚Was? Es scheint …' (s. Ferguson / Ani 3)

Routineformeln

mamnūn(-e) ‚zu Dank verpflichtet', meist mit Suffix der angesprochenen Person:
mamnūn-ak, mamnūn-ek, mamnūn-kon
Das Wort wird dem Sprecher / der Sprecherin angepasst:
Wenn eine Frau spricht: *mamnūn**t-**ak, mamnūn**t-**ek, mamnūn**ət-**kon*
Plural: *mamnūn**īn-**ak, mamnūn**īn-**ek, mamnūn**īn-**kon*

aḷḷa yaʿṭīk ‚Gott wird dir geben'
Wenn die Bitte ablehnt, jemandem etwas zu geben; z.B. auch zu einem Bettler, dem man nichts gegeben hat.

Ausdrücke und Wendungen

šī ktīr ‚ganz schön viel' (als Adjektiv und Adverb gebraucht)
1000 lēra? šī ktīr! // ʾakal šī ktīr // ṣarafna šī ktīr maṣāri // kān fī šī ktīr ʿālam // kān šī ktīr ṣaʿᵊb // mānna ṭālbīn šī ktīr mənnak // šī ktīr ʿēb

ʾamrak wörtl. ‚dein Befehl', hier: Zu Diensten! (pos. Antwort auf einen Auftrag.)
mən ʾaḷḷa wörtl. ‚von Gott', hier: Das ist eben so.
waqqef la-šəf-lak ‚Moment, ich sehe mal nach' (s. Ferguson / Ani 3)
qabᵊl mā ʾənsa ‚Bevor ich es vergesse …'

Grammatik

šū bəddak yāni qəllo?
brīdak taʿref ᵊmnīḥ kəlši b-ha-l-balad
vgl. engl. ‚I want you to know everything well'

Asyndetische Finalsätze (d.h. ohne *la-* ‚damit'):
*xōd ha-t-tlət lērāt **štərīli fīhon.***
*hallaq bəbʿat-lak ʾəbni **yāxədhon.***

Asyndetische Objektsätze (d.h. ohne *ʾənno* ‚dass'):
*lā tənsa tqūl la-ʾAbu ʿAfīf **yəbʿat-li kīlo təffāḥ.***
*qūli la-lə-wlād **ynāmu.***
*ʾəmmī waṣṣetnī **mā ʾənzel bə-lēl la-ḥālī.***
*ʾanu bətšūf **bikūn ʾaḥsan?***

Alle Sätze können auch mit *la-* bzw. *ʾənno* stehen.

hallaq + Gegenwartsform entspricht meist, je nach Kontext dt. ‚gleich':
hallaq bəbʿat-lak ʾəbni yāxədhon. ‚Gleich schicke ich dir meinen Sohn, dass er sie abholt.'

Vor Maßeinheiten mit nichtarabischen Bezeichnungen stehen oft die Zählzahlen:
tlāte kīlo, xamse yūro

Wörter

ḥawa – byəḥwi beinhalten (materiell und übertragen); in Obhut haben; vorrätig haben
əl-barnamaž byəḥwi ‚das Programm enthält …'
ḥāwye ‚Behälter, Container' (auch: Mülltonne)
muḥtawa ‚Inhalt'
ḥawa – byəḥwa IV. Stamm: etwas vorhalten, hineintun

wəseʿ

– byəsaʿ / byūsaʿ — umfassen, einschließen, genug Platz bieten für
əl-kīs mā raḥ yəsaʿ kəll ha-lə-ġrāḍ
‚Die Tüte wird nicht für alle diese Sachen reichen‘
mit *b-*: passen in
mā mnəsaʿ bə-s-sayyāra kəllayātna ‚Wir passen nicht alle ins Auto.‘

wāseʿ ‚weit‘, ‚geräumig‘
səʿa ‚Kapazität‘
əl-xazzān səʿto 100 lətr ‚Der Tank hat eine Kapazität von 100 l.‘

naqqa – binaqqi — aussuchen
waṣṣa – biwaṣṣi — jdm etw. auftragen (*ʾəmmī waṣṣetnī mā ʾənzel bə-lēl la-ḥālī.*)
waṣiyye, pl. *waṣāya* ‚Gebot‘ (*əl-waṣāya l-ʿašara* ‚die 10 Gebote)
waṣṣa ʿala — etw. bestellen (*mənšān əl-manaqīš, yārēt ᵊtwaṣṣi ʿalēhon qabl ᵊb-yōm.*)
qām – biqīm — (IV. Stamm) wegnehmen, wegmachen
qām / biqīm ʿala žanab ‚beiseitelegen‘ / ‚zurücklegen‘

kəlši — alles
šarref — (Imperativ) wörtlich: ‚beehre‘; hier als höfliche Variante von ‚komm‘:
šarraf maʿi ‚Komm mit mir.‘
šarref laʿanna šī marra ‚Komm uns mal besuchen.
Wenn man jemandem etwas aushändigt, z.B. Geld: ‚Bitteschön!‘
wəšš — wörtlich: ‚Gesicht‘, übertragen: die Oberseite, Oberfläche
bei einem Blatt: *əl-wəšš* ‚Vorderseite‘, *əl-ʿafa* ‚Rückseite‘
wqiyye, pl. wāq / wqiyyāt — ‚Unze‘ (200 g), har. أُوقية ج أواقٍ
mit Suffix: *wqīt-*
əl-laḥme wqīta bʿašara ‚Von dem Fleisch kostet eine *wqiyye* 10 (Piaster).‘
ʿaṭīni tlat wāq laḥᵊm mafrūme ‚Gibt mir 3 *wyiyye* Hackfleisch.‘
ṣānʿa — Dienstmädchen
maʿažūq — gedrängt, voll, überfüllt
yalli / ʾəlli — (Relativpartikel)
kmāle — Wechselgeld
ʾēmta mā kān — irgenwann; wann auch immer
šū mā kān — irgendwas; was auch immer
wēn mā kān — irgendwo; wo auch immer

Ausdrücke und Wendungen zum Üben

1	Was kann ich für Sie tun?	ʾayy xədme?
2	Ist dein Gemüse heute frisch?	tāza xəḍᵊrtak əl-yōm?
3	Du weißt doch, dass ich nur frische Produkte in meinem Laden habe.	btaʿrəfni mā bəḥwi b-dəkkānti ʾəlla t-tāza.
4	Woher hast du dein Gemüse?	mnēn bədžīb xəḍᵊrtak?
5	Von den besten Orten der Stadt.	mən ʾaḥsan əl-maḥallāt ᵊb-hal-balad.
6	Wie sind die Preise heute?	šū l-ʾasʿār əl-yōm?
7	Bohnen kosten 50 pro Kilo and italienischer Kürbis 70.	kilo l-lūbye b-xamsīn w əl-kūsa b-sabʿīn.
8	Wie bitte? Das ist ganz schön teuer.	šū hāda? ġāli ktīr.

9	Wir haben alles, mein Herr. Fragen Sie einfach nach.	ʿanna kəlši ʾaxi, bass ʾmōr.
10	Suchen Sie mir so zwei Kilo Tomaten von oben heraus.	naqqī-li mən ʿa-l-wəšš šī kīloyēn banadōra.
11	Und wiegen Sie mir etwa drei Kilo Zuccini ab.	w zən-li kamān šī tlət kīloyāt kūsa.
12	Wo wollen Sie die hineintun?	wēn bəddak ᵊtḥəṭṭon?
13	Ich habe diesen Korb, aber da werden sie wohl nicht alle hineinpassen.	maʿi ha-s-salle bass šāyəf-lak mā raḥ təsaʿhon.
14	Ich tue Ihnen den Rest in eine Papiertüte, sie sind ja leicht.	bḥəṭṭ-əllak əl-bāqi b-kīs waraq la-ʾannhon xfāf.
15	Morgen schicke ich meinen Sohn, damit er ein wenig Obst kauft.	bəkra raḥ ʾəbʿat-lak ʾəbni la-yəštrī-lna šwayyet fawāki.
16	Was für Obst wollen Sie?	šū l-fawāki yalli bətrīdha?
17	Damit ich es schon heute für Sie bestellen kann.	la-ḥatta waṣṣī-lak ʿalē mn əl-yōm.
18	Ich möchte eine schwere Wassermelone, ungefähr fünf Kilo.	bəddi baṭṭīxa tqīle ṭəṭlaʿ šī xams kīloyāt.
19	Und außerdem vier Kilo Bananen und zwei Kilo Äpfel.	w kamān ʾarbaʿ kīloyāt mōz w tnēn təffāḥ.
20	Vergessen Sie nicht, die Bananen auf die Äpfel drauf zu legen.	lā tənsa mā tḥəṭṭ əl-mōzāt fōq ət-təffāḥāt.
21	Wollen Sie, dass ich im Voraus dafür zahle?	bətḥebb ʾədfaʿ-lak ḥaqqhon salaf?
22	Sie zahlen, wenn es Ihnen passt.	ʾēmta mā kān btədfaʿ-li.
23	Gut. Schreiben Sie sie auf die Rechnung.	ṭayyeb. ʾayyədhon lakān ʿa-lə-ḥsāb
24	Ich möchte 200 g Fleisch zum Füllen.	bəddi wqīt laḥme l-əl-məḥši.
25	Können Sie mir 200 g Suppenfleisch abschneiden?	btəqder təqṭaʿ-li šī wqiyyet laḥme l-əṭ-ṭabxa?
26	Und legen Sie mir zwei Ūqīya Schafsfett zur Seite.	w qəm-li ʿala žanab šī wqītēn dəhne kamān.
27	Wollen Sie Rindfleisch oder Lammfleisch?	bəddak laḥᵊm baqar wəlla ġanam?
28	Was ist ihrer Ansicht nach besser?	ʾanu bətšūf bikūn ʾaḥsan?
29	Ihr Amerikaner mögt gerne Rindfleisch.	ʾəntu l-ʾamērkān bətḥəbbu laḥm əl-baqar.
30	Aber hier bei uns wird viel Rind nur wenig verkauft.	lāken ʿanna hōn mā bibīʿu laḥm əl-baqar ʾəlla qalīl.
31	Und die Leute mögen Lamm lieber.	w ən-nās bifaḍḍlu laḥm əl-ġanam.

Weitere Sätze

1	xōd ha-t-tlətt lērāt štərīli fīhon.	Nimm diese drei Pfund und kauf mir damit etwas.
2	waqqef la-šəflak ʾəza ʾabi b-əl-bēt.	Warte, ich seh mal, ob mein Vater da ist.
3	šarref, kōl maʿi təffāḥ.	Bitte, essen Sie doch Äpfel mit mir.
4	ʾəza mā ʿalēki šəġᵊl, sāʿdi ʾəmmek b-əṭ-ṭabᵊx.	Wenn du (f.) nichts zu tun hast, hilf deiner Mutter beim Kochen.
5	btaʿref qaddēš raḥ yəbqa ʾaxūk b-əš-Šām?	Weißt du, wie lang dein Bruder in Damaskus bleiben wird?

6	ḥəṭṭ-əlli yāhon ᵊb-kīs ʾakbar mən hēk.	Packen Sie sie mir in eine größere Tüte.
7	šū səʿr əl-laḥme l-yōm?	Wieviel kostet heute das Fleisch?
8	əl-laḥme lə-mnīḥa wqīta b-ʿašara	Das gute Fleisch kostet 10 (Piaster) pro Ūqīya (200 g).
9	fhəmᵊt mənno ʾənno bəddo ybīʿ bēto.	Ich habe von ihm gehört, dass er sein Haus verkaufen will.
10	lā trūḥ la-ʿando, xəḍarto mū ktīr tāza.	Geh nicht zu ihm; sein Gemüse ist nicht wirklich frisch.
11	byədfaʿū-lo b-əš-šahr ᵊtmānīn lēra.	Sie zahlen ihm 80 Lira pro Monat.
12	lā tənsa tqūl la-ʾAbu ʿAfīf yəbʿat-li kīlo təffāḥ.	Vergiss nicht, Abu Afif zu sagen, er soll mir ein Kilo Äpfel schicken.
13	ʾana bāqi b-əl-bēt bukra.	Ich bleibe morgen zuhause.
14	qəm-li ʿala žanab šī ʿašr kūsāyāt tāza.	Legen Sie mir so zehn frische kleine Zuccini beiseite.
15	ʾAḥmad fōq. ʾəza bəddak ṭlāʿ šūfo.	Aḥmad ist oben; wenn du willst, geh hoch und sieh nach ihm.
16	bfaḍḍel əl-yōm ᵊwnsāwi kūsa maḥši.	Mir wäre es lieber, wir würden heute gefüllte Kusa machen.
17	raḥ ʾəbʿatlak yāha bukra.	Ich werde sie dir morgen schicken.
18	xōd ha-l-xamsīn lēra ʿa-lə-ḥsāb	Nimm diese 50 Lira auf die Rechnung.
19	ṣār ᵊḥsābak kbīr, ʾēmta laḥa tədfaʿli?	Deine Rechnung ist hoch geworden. Wann wirst du mich bezahlen?
20	bətšarrfu laʿanna bukra?	Kommt ihr uns morgen besuchen?
21	mū fāḍyīn, ġēr marra nšalla, mamnūnīn.	Wir haben keine Zeit. Gerne ein andermal, danke.
22	šū bəddak yāni qəllo?	Was willst du, dass ich ihm sage?
23	ṣar-li sətt təšhor ᵊb-ha-l-bēt.	Ich bin schon sechs Monate in diesem Haus. (s. Lehrbuch Lektion XI)
24	baʿᵊd xamsṭaʿšar yōm ʾaxi bəddo yəži.	Mein Bruder möchte in 15 Tagen kommen.
25	fī ʿando sabəʿ ġanamāt w tlət baqarāt.	Er hat sieben Schafe und drei Kühe.
26	šūf hāda yalli žāye, hāda ʾAbu ʿAfīf.	Sieh mal den, der da kommt – das ist ʾAbu ʿAfīf.
27	šū byəẓhar mā ʿandak laḥᵊm baqar?	Na, Sie haben wohl kein Rindfleisch?
28	mā byəštəri šī ʾəlla byədfaʿ ḥaqqo salaf.	Er kauft nur etwas, indem er im Voraus bezahlt.
29	trəko la-ʾAbu ʿAfīf, ʾasʿāro dāyman ġālyē.	Verlass ʾAbu ʿAfīf. Seine Preise sind immer teuer.
30	žamb bētna fī tmən dakakīn.	Neben unserem Haus sind acht Geschäfte.
31	qīmi ha-lə-wrāq mən ʾidēn lə-wlād.	Nimm den Kindern diese Blätter weg.
32	qaddēš ʿəmᵊrha bəntak? ʾidaʿšar səne.	Wie alt ist deine Tochter? Elf Jahre.
33	ʾasʿār lə-byūt ġālye b-ha-l-ʾəyyām.	Die Wohnungspreise sind hoch heutzutage.
34	bināyətna ʾəlha ʾarbaʿ bwāb.	Unser Gebäude hat vier Türen.

35	əl-ḥaqq maʿak; nəhna lāzem ᵊnzūrak b-əl-ʾawwal.	Du hast recht. Wir sollten dich zuerst besuchen.
36	ʾənte btəḥki frənsāwi ʾaḥsan mənni.	Du sprichst besser Französisch als ich.
37	zən-li baṭṭīxa tkūn bēn əl-kīloyēn w ət-tlāte.	Wiegen Sie mir eine Wassermelone zwischen zwei und drei Kilo ab.
38	wēn Nabīha? mən ʿašᵊr daqāyeq kānet hōn.	Wo ist Nabīha? Sie war vor zehn Minuten hier.
39	qūli la-ᵊwlād ʾināmu.	Sag (f.) den Kindern, sie sollen schlafen.
40	mīn yalli ʾəžu la-ʿandak?	Wer waren die Leute, die dich besucht haben?
41	mā bẓənn yərḍa mītʾalf lēra ḥaqq bēto.	Ich denke nicht, dass er mit 100.000 Pfund für sein Haus zufrieden sein wird.
42	ḥkī-li šū biṣīr maʿak, w baʿdēn ʾana bšūf.	Sag mir, was mit dir passiert und dann werde ich sehen.
43	zən-li tlāte kīlo mōz.	Wiegen Sie mir drei Kilo Bananen ab.
44	bətkūn fāḍi bukra la-tənzel maʿi ʿa-l-balad?	Hast du morgen Zeit mit mir in die Stadt zu gehen?
45	ha-lə-ġrāḍ xfāf, btəqder tḥəṭṭon ᵊb-kīs waraq?	Diese Sachen sind leicht; können Sie sie in eine Papiertüte tun?
46	ʿando tmən maḥallāt.	Er hat acht Läden.

zāt (har. *ḏāt*) ‚der- / die- / dasselbe'
Das Wort ist synonym mit *nafs-*, das in den u.g. Fällen ebenfalls passt.
Ausnahme: *b-əz-zāt* ‚genau der (und kein anderer)'

47	səʿr ət-təffāḥ hōn w ᵊhnīk zāt əš-šī.	Der Preis für Äpfel ist hier und dort derselbe.
48	ʾana bəddi mən zāt lə-qmāš.	Ich möchte etwas von demselben Stoff.
49	rūḥ la-ʿand ən-nažžār zāto.	Geh zu demselben Tischler.
50	bəddī šūfo b-əz-zāt.	Ich möchte ihn persönlich sehen.
51	zāt əš-šī ʿandi ʾəza bətnām ʿanna walla ʿand ʾahlek.	Mir ist es gleich, ob du bei uns schläfst oder bei deiner Familie.
52	yalli bihəmmni huwwe šəġlek.	Was mich interessiert, ist deine (f.) Arbeit.

Übungen

1. Mündliche Übung:
Setzen Sie das Verb in den Imperativ (m. und f.).

1 (schreiben) la-ʾabūk.
2 (wählen) ʿaᵊšr kūsāyāt.
3 (trinken) qahwe.
4 (sagen) šū ṣār maʿak.
5 (zahlen) ḥaqq lə-ġrāḍ.
6 (besuchen) ʾAḥmad ᵊb-bēto.
7 (kommen) maʿi la-nšūfo.
8 (geben) ha-l-maṣāri la-Nabīha.
11 (bestellen) ʿala baṭṭīxa.
12 (grüßen) ʿala ʾaxūk.
13 (schicken) əṣ-ṣānʿa la-džīb lə-ġrāḍ.
14 (sehen) ha-l-bināye qəddāmak.
15 (schneiden) kīlo laḥme.
16 (sein) rəžžāl mnīḥ.
17 (warten) b-əl-mḥaṭṭa.
18 (nehmen) ha-l-baṭṭīxāt la-ʾaxūk.

9 (wiederholen) yalli qəlto.

10 (legen) əl-xəḍra b-əs-salle.

19 (lesen) əl-waraqa.

20 (bringen) əl-fawāki mən ʿando.

2. Mündliche Übung: Schreiben Sie die Dativ-Ergänzung mit *l-*

Beispiel 1: naqqī-li kīloyēn təffāḥ

Achten Sie auf eventuelle Kürzungen, z.B. Beispiel 3: *žəb-li maṣāri.*

1 naqqi (für mich) kīloyēn təffāḥ.

2 ṣār (ihm) b-əš-Šām ʿašᵊr təšhor.

3 žīb (mir) maṣāri.

4 waṣṣi (uns) ʿala pītsa.

5 qṭāʿ (für uns) wqītēn laḥme.

6 btəqra (mir) šū fī b-əl-waraqa?

7 əḥki (euch) hallaq yəmma bukra?

8 bžīb (dir) mən ʿando samak?

9 hiyye btāxod (ihm) ha-l-baṭṭīxāt.

10 šāyef (dir) ər-ṛəžžāl mū žāye.*

11 šū raḥ tqūl (zu ihm)?

12 huwe byəktob (mir) xabar kəll ᵊšwayy.

13 taʿa nrūḥ (zu) ʿando.

14 byəbʿat (uns) lə-ġrāḍ bukra.

15 mnədfaʿ (ihm) ḥaqq əl-xəbz.

16 bqūl (dir [f.]) baʿd bəkra.

* Dativus ethicus

3. Setzen Sie die korrekte Form (Kollektiv, Singular, Plural) ein.

1 bqaddēš (Aubergine) əl-yōm?

2 fī ʿandak (Fisch)?

3 fī ʿanna tmən (Äpfel). la-kəll wāḥed mənna (Apfel).

4 lā tənsa tḥəṭṭ əl-(Bananen) fōq ət-(Äpfel).

5 lāzəmni tlət (Fisch).

6 šəf-li kam (Ticket) fī maʿak?

7 bəddi ʾəštəri šī ʿəšrīn (Birnen).

8 xōd ha-l-(zwei Pflaumen).

9 zən-li kīlo (Birnen).

10 ʿaṭīni xams (Auberginen).